

温馨动物乐园丛书



门廊里的小马

[英] 露茜·丹尼尔斯 著
蔡文 译



人民文学出版社

一匹乖巧的小马渴望你真诚的理解……

温馨动物乐园丛书

门廊里的小马

[英] 露茜·丹尼尔斯 著
蔡文 译



人民文学出版社

(京)新登字 002 号

著作权合同登记图字:01-2001-4950 号

Pony in the Porch

Lucy Daniels

Text copyright © 1994 Working Partners Ltd.

Illustrations copyright © 1994 Shelagh McNicholas

图书在版编目(CIP)数据

门廊里的小马/(英)丹尼尔斯(Daniels, L.)著;
蔡文译. —北京:人民文学出版社, 2002. 7

(温馨动物乐园)

书名原文: Pony in the Porch

ISBN 7-02-003872-7

I. 门… II. ①丹…②蔡… III. 儿童文学—中篇
小说—英国—当代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 043279 号

责任编辑:叶显林

责任校对:段志坚

责任印制:李 博

门廊里的小马

Menlang Li De Xiaoma

[英]丹尼尔斯 著

蔡文 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

四季青印刷厂印刷 新华书店经销

字数 61 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 4.75 插页 2

2002 年 7 月北京第 1 版 2002 年 7 月北京第 1 次印刷

印数 1-5000

ISBN 7-02-003872-1/I·2932

定价 10.00 元



-  厨房里的小猫
-  门廊里的小马
-  储藏室里的小狗
-  婴儿围栏里的小猪
-  学校里的松鼠
-  山里的猴子

责任编辑 叶显林
美术编辑 吴 慧

一匹可爱的小马换了新主人,命运从此改变……苏珊是曼蒂新来的同学,可她是个骄傲自负的小女孩,曼蒂不愿意和这种孩子交往……可曼蒂不得不接近苏珊……小马的生命危在旦夕……你的理解会改变一切……



献 给

海伦·马吉



这四个头不大的威尔士小马轻轻啃着曼蒂手上的胡萝卜。曼蒂给他带了些胡萝卜，这是喂给他的最后一根。“好啦，朋友，”她边说边用那只空闲的手抚摩着王子像缎子一样光滑的脖颈儿，“唉，王子，我会想你的。”

“我也会想他的，”杰克逊太太说，“可我们现在没别的办法，简已经住到约克郡去了，没人带王子出去训练，再说养马花销太大了。”

“简的护士课上得怎么样了？”曼蒂问道。简是杰克逊太太的女儿。杰克逊太太守寡五年了，





和简住在玫瑰小楼，正好和曼蒂的爷爷奶奶住在同一条路上。

“哦，简一直想当个护士，”杰克逊太太说，“她喜欢这一行儿。不过她很挂念王子。但愿我们能给他找到一户好人家。”

曼蒂四下打量着玫瑰小楼后面的小果园。王子的马厩是座简易披屋，在果园中一个遮风避雨的角落里。这儿散发着青草的淡淡气息和泥炭苔藓的浓郁香味，清新的微风在树下吹拂。“他找不到比这儿更好的家了。”曼蒂说。

“他在这儿一直都很快乐。”杰克逊太太说。她抬起一只手，放到王子光亮的棕色鬃毛上。“这匹小马我们养了有八年啦，”她说，“他是简十岁的生日礼物。我还记得弗雷德带他回家那天，简那么高兴，你还以为弗雷德把月亮送给她了呢。”杰克逊太太抹去了一滴眼泪。“唉，算啦，”她说，“我觉得，事情该了就得了。”

尽管曼蒂也感到难过，但她还是对杰克逊太太笑了笑。“我相信你能给他找到一户好人家，杰克逊太太。”

“一想到王子在韦尔福德展览会上赢来的那些玫瑰花形奖章，我就绝不会打发他去任何不懂





好好养马的人家。”杰克逊太太说，“这小家伙是个跳越障碍的高手，几乎赶得上小巴里·普雷斯科特的那匹小马。”

“巴里的小马比王子个头大。”曼蒂说。巴里·普雷斯科特是本地医生的儿子，他有匹名叫“明星”的枣红色骟马。

杰克逊太太望着曼蒂。“我想你现在没打算要匹小马，是吗，曼蒂？我知道你愿意照看他。”

曼蒂笑了。“我已经有满满一方舟的动物^①，杰克逊太太。妈妈说，要是我们的动物再多些，我们就要沉底儿了。可我肯定会想他，不是吗，朋友？”她把脸颊紧贴在王子的脖子上。

隔着两个花园传来一声召唤。那是奶奶的声音。曼蒂本来是去跟奶奶和爷爷道别的。他们将要去休假两个星期，享受一下阳光。曼蒂以往去爷爷奶奶的丁香小楼时，常常来看看王子，简经常让曼蒂为他梳理鬃毛，给他喂食。“准是奶奶和爷爷要走了。”她对杰克逊太太说。

“你去吧，在他们出发前拥抱他们一下。”杰克

① 典出《圣经》故事：上帝降暴雨淹没世界，但让挪亚一家带着世界上各种动物中一公一母的两只躲进一只方舟，随水漂流，等待洪水退去。





逊太太说，“告诉他们，我祝他们在葡萄牙玩得愉快。”

“我会告诉他们的。”曼蒂说，最后轻轻拍了拍王子。“再见，”她边走边对小马说。她走到果园后门时挥了挥手，王子正在心满意足地吃草。没错，曼蒂肯定会想念王子的。

“我们都准备好了。”曼蒂拐进丁香小楼后门时，奶奶对她说，“现在拥抱我一下，祝我们玩得开心；再去瞧瞧你能不能把你爷爷从菜园里弄出来，不然我们要赶不上飞机了。”

曼蒂大笑起来，耍了些小花招把爷爷哄出了菜园。

爷爷摇了摇头。“那些韭菜，”他说，“我想让它们长得十全十美，好参加韦尔福德展览会呢。”

奶奶不耐烦地咂着嘴。“眼下你明明知道沃尔特·皮卡德会替你照料它们，”她说，“两星期的时间它们跑不了。”

曼蒂的爸爸出现在小楼后门口。“谁不想去葡萄牙度假？”他对自己的父母亲说，“要是你们压根儿不喜欢去那儿，埃来莉和我去。”他冲曼蒂挤了挤眼睛。爸爸要开车送奶奶和爷爷去机场。





奶奶望了一眼自己的儿子。“撤下动物方舟？”她说，“你会一个劲儿惦记它的，亚当·霍普。”

曼蒂笑了起来，这时爸爸把奶奶和爷爷匆匆扶进汽车出发了。她目送汽车消失在小路上，然后骑自行车回家。曼蒂没去机场，她要回家做几件事，比如检查一只野兔感染的爪子啦，探望那只被遗弃的断了条腿的小狗啦。贝蒂·希尔德把那只小狗捡了回来，曼蒂给他起了个名字叫托比。贝蒂负责管理本地动物庇护所。

曼蒂告诉杰克逊太太，说他们有满满一方舟的动物时，并非在开玩笑。他们确实有一只方舟——动物方舟，她的爸爸和妈妈是那儿的兽医。

曼蒂沿着公路飚飚地飞快骑行，两条长腿蹬着脚蹬子，满脑子净想着托比和王子。她相信贝蒂能在本村里为托比找到一个家——托比是那么聪明伶俐，逗人喜爱。可王子不得不离开韦尔福德村。在他走以前，曼蒂也许见不了他几次了。

曼蒂的班上来了个新女生。她站在波特小姐身旁，看上去不大高兴。曼蒂叹了口气，她还在惦念着王子——她现在只想知道王子在哪里。最近





两周，曼蒂实在太忙，到了几天前才有空儿去了趟玫瑰小楼。果园里的马厩空荡荡的，杰克逊太太也不在家。曼蒂站在那儿，只有阳光洒在她脚下的草地上，映出斑斑草影。她久久地凝望着空空的马厩，泪水模糊了双眼。王子走了。

“这位是苏珊·柯林斯。”波特小姐说。波特小姐是曼蒂的级任老师。她非常漂亮，灰褐色的头发蓬松飘逸，还戴着一副大眼镜。曼蒂瞧了瞧苏珊，她没有自己高，也没有自己瘦。她棕黑色的头发拢在脑后，梳成一条马尾辫。

苏珊的发型又使曼蒂想起了王子。王子的离去并没什么大不了的。她毕竟很清楚王子迟早是要离开的。没有好好道别才让人感到伤心呢。连她的妈妈和爸爸都没听说王子到哪儿去了。

“现在，”波特小姐说，“我需要一位同学帮助苏珊适应新环境。曼蒂，请你来做这件事。”

曼蒂的朋友凯特和梅兰妮用胳膊肘轻轻推了推她。“醒醒。”凯特说。

“我自己能找到办法对付。”苏珊说。她的口音听上去不一样，不像约克郡口音。

波特小姐接着讲了下去，没理会苏珊。“苏珊从伦敦来，”她说，“所以住在乡村对她是个很大的





变化。”她把苏珊安排到曼蒂旁边的座位上。“但我相信你们都会帮助她——特别是你，曼蒂。”

曼蒂在苏珊坐下以后说：“你很快就会适应这儿。转来新学校肯定挺不习惯。”

“我不想适应这儿，”苏珊说，“我想回伦敦。伦敦比这儿强多了。”



“等着瞧吧，”曼蒂鼓舞她说，“一熟悉了大伙儿，你就会喜欢上这儿。”

苏珊甩了甩她的马尾巴。“我才不会呢，”她





说，“我讨厌这儿。没什么好玩儿的。”

曼蒂回想起自己做的所有事儿——特别是在动物方舟帮忙的事儿。“在乡下总是有很多好玩的事儿可做，”她说，“会让你意想不到的。”

“比如呢？”苏珊问道。

“嗯，”曼蒂说，“我们在星期六举办韦尔福德展览会。那可是棒极了。有杂耍和宠物展览，还有一场马术比赛，还有……”

“一场马术比赛？”苏珊问道。她看上去若有所思。

“你瞧，”曼蒂说，“你会喜欢住在这儿的。”

苏珊皱起了眉头。“我才不会呢。”她说。这时波特小姐开始讲课了。

“你没法儿让我喜欢这儿——你办不到，谁也办不到。”

曼蒂眨了眨眼睛。听上去苏珊真是下定决心要讨厌她的新家了。曼蒂觉得纳闷儿，不知道这是为什么。

到了那天三点半钟，曼蒂断定，苏珊·柯林斯是个彻头彻尾惹人烦的家伙。吃中饭的时候，当她们谈论她们住在哪儿时，话题转到了苏珊住的





那栋房子上。

“那栋房子叫山毛榉，”苏珊说，神气得鼻孔朝天，“就是韦尔福德大路上的那栋新房子。房子正面环绕着一圈游廊，后面是马厩，一片围场直通到大路边。”

曼蒂和詹姆斯每天骑车上学都经过那条路。原来就是苏珊住进了那栋新修的大房子。“那一定很棒。”曼蒂说。

苏珊转向她。“比住在狭小简陋的小楼里强多了，”她说，“真想不出住在一只方舟里会是什么样儿。我想我该叫你挪亚太太。”

后来到课间休息时，话题变成了苏珊的电脑。“你有电脑吗，挪亚太太？”苏珊问道。她刚才已经花了整整五分钟来告诉曼蒂自己那台电脑的全部功能。

曼蒂摇摇头。“没有，不过詹姆斯有。他非常喜欢电脑。”

“哪个詹姆斯？”苏珊问道。

“詹姆斯·亨特，”曼蒂说，“他也住在韦尔福德。我们天天一起骑车上学。”

“他是你的男朋友？”苏珊问道。

“不是，”曼蒂竭力压住火气说，“只是朋友而





已。”苏珊可真够讨厌的。

一整天的工夫，苏珊不放过任何一个机会诉说自己有多么讨厌乡下。可是到了三点半，曼蒂吃了一惊，那时她正在和苏珊一起走向校门口。

“你在这儿就没什么喜欢的事情？”曼蒂问道。

苏珊看上去想说没有，但她没说出来。“爸爸给我买了匹小马。”她说，“我喜欢小马。”

曼蒂瞪大了眼睛。“一匹小马！”她说，“你会骑马吗？”

“当然会骑。”苏珊说，“我在伦敦学会的，当然是在最好的骑术学校。我还会跳越障碍马术。”

曼蒂双眼亮闪闪的。“小马很可爱，”她说，“照料一匹小马会给你带来很多乐趣。”

苏珊轻蔑地哼了一声。“在我学骑马的地方，由饲养员照料马儿，”她说，“我什么事也不用干。”

“可你不想自己去照料吗？”曼蒂问道。

“呸！”苏珊说，“我讨厌难闻的陈年麦秸，外加打扫马粪。算了吧，谢谢你了，挪亚太太。”

“可要是你有自己的小马……”曼蒂说。

苏珊耸了耸肩。“有园丁照顾他。”她说。

曼蒂摇摇头。怎么会有人拥有一匹马却又不





想照料他呢？养马的乐趣可就在照料马儿当中啊。

“我不想为那些事操心，”苏珊说，“我只喜欢骑马。我妈妈是个出色的骑手。”

“她也有匹马吗？”曼蒂问道。

苏珊把脸扭向了别处。“没有，”苏珊回答说，“我妈妈住在伦敦。她不得不住在那儿。我妈妈是个演员，很有名气。她在《牧师的院落》里演牧师的妻子。”

“我奶奶在电视上收看这个节目，”曼蒂说，“她喜欢这个节目。”接着曼蒂不吭声了，苏珊忽然显得很不高兴。“你就是为了这个想回伦敦？”曼蒂问道，“因为你妈妈在那儿？”

有那么一瞬间，曼蒂觉得苏珊就要回答她的问题了。可苏珊只是笑了笑，说：“能住在伦敦时，谁会情愿待在这么个无聊的地方？这儿有什么好玩儿的——除了你那个乏味的韦尔福德展览会？”

“韦尔福德展览会一点也不乏味……”曼蒂说开了。

可苏珊没注意听，她眼睛一亮。“没准儿我能让她再对马产生兴趣。她过去很喜欢……”

“嘿！”詹姆斯骑着自行车来到她们身旁。他

